

1

00:00 – 00:01

bi səərgēd'am

bi səərgē-d'a-m

1SG рассказать-FUTCNT-1SG

*Я расскажу:*

2

00:01 – 00:06

kiradūi aminmi minŋī gu= guniŋkīn

kira-dū-i amin-mi min-ŋī gu guni-ŋkī-n

маленький-DATLOC-PS1SG отец-PS1SG 1SG-PROPR SLIP сказать-PSTITER-3SG

bijin

bi-ji-n

быть-NFUT-3SG

*в детстве мой отец мой говорил:*

3

00:06 – 00:12

čətw'ortij klaspa šī jəsl i ətəd'as mit urud'ot pakrowskijlā

čətw'ortij klas-pa šī jəsl i ətə-d'a-s mit uru-d'o-t pakrowskij-lā

четвертый. класс- 2S есл не.стать- 1PL(INCL). пойти-FUTCNT- Покровск-  
RUS ACC G и FUTCNT-2SG DUAL PS1PL(INCL) LOCALL*«Если ты закончишь четвертый класс, мы поедem в Покровск.»*

4

00:13 – 00:15

rodñalā ičənād'at on bid'əŋwatīn

rodña-lā ičə-nā-d'a-t on bi-d'ə-ŋī-wa-tīn

родня-LOCALL видеть-PRGRN-FUTCNT-1PL(INCL) как быть-IPFV-PSIM-ACC-3PL

*К родне, поедem посмотреть, как они живут».*

5

00:16 – 00:17

no	aminmi	ač̣in	orin
----	--------	-------	------

no	amin-mi	ač̣in	o-ri-n
----	---------	-------	--------

но	отец-PS1SG	NEG	сделать-PSIM-3SG
----	------------	-----	------------------

*Но моего отца не стало.*

6

00:18 – 00:25

min=	min=	min̄ŋī	dū=	dū=	d̄il̄dūm	tar	əməŋmurin
------	------	--------	-----	-----	----------	-----	-----------

min	min	min-ŋī	dū	dū	d̄il̄-dū-m	tar	əməŋ-mu-ri-n
-----	-----	--------	----	----	------------	-----	--------------

SLIP	SLIP	1SG-PROPR	SLIP	SLIP	голова-DATLOC-PS1SG	тот	оставить-PASS-PSIM-3SG
------	------	-----------	------	------	---------------------	-----	------------------------

*В моей голове это осталось.*

7

00:25 – 00:33

bi	čət̄w̄ort̄t̄j	klaspa	ətəksək	nuŋan	gunnəwəŋ
----	---------------	--------	---------	-------	----------

bi	čət̄w̄ort̄t̄j	klas-pa	ətə-ksək	nuŋan	gun-nə-wə-n
----	---------------	---------	----------	-------	-------------

1SG	четвертый.RUS	класс-ACC	не.статья-CVANT	3SG	сказать-PPF-ACC-PS3SG
-----	---------------	-----------	-----------------	-----	-----------------------

orin
------

o-ri-n
--------

статья-PSIM-3SG
-----------------

*Когда я закончила четвертый класс, стало по сказанному им.*

8

00:34 – 00:38

tālā	aminmi=	aminmi	ač̣in	orin
------	---------	--------	-------	------

tālā	aminmi	amin-mi	ač̣in	o-ri-n
------	--------	---------	-------	--------

туда	отец.PS1SG.SLIP	отец-PS1SG	NEG	статья-PSIM-3SG
------	-----------------	------------	-----	-----------------

*Тогда моего отца не стало.*

9

00:38 – 00:39

budərin
---------

bu-dəri-n
-----------

умереть-???-3SG
-----------------

*Умер.*

*budərin: форма неясна*

## 10

00:39 – 00:47

bu	ə́nínún̄mər	kolhostū	awaldʹənəl	mōlba
bu	ə́nín-ńun-mər	kolhos-tū	awal-dʹə-nə-l	mō-l-ba
1PL(EXCL)	мать-COM-RFL.PL	колхоз-DATLOC	работать-IPFV-CVSIM-PL	дерево-PL-ACC

*Мы с мамой в колхозе работали, пилили дрова на деляне*

uwudʹənəl	dʹəlanadū
uwu-dʹə-nə-l	dʹəlana-dū
пилить-IPFV-CVSIM-PL	деляна-DATLOC

*Нет финитного глагола.*

## 11

00:49 – 00:53

i	bi	ə́nindūji	gu=	gu=	guniŋkīm
i	bi	ə́nín-dū-ji	gu	gu	guni-ŋkī-m
и	1SG	мать-DATLOC-RFL	сказать.SLIP	сказать.SLIP	сказать-PSTITER-1SG

*И я маме постоянно говорила:*

## 12

00:53 – 00:56

ə́nī=	ə́nā	būkəl	mindū	karčijə
ə́nī	ə́nā	bū-kəl	min-dū	karči-jə
мать.SLIP	мама	дать-IMPER.2SG	1SG-DATLOC	деньги-ACCIN

*«Мама, дай мне денег.*

## 13

00:56 – 00:58

bi	əjtkən	urudʹom	tar	bugalā
bi	əjī-tkən	uru-dʹo-m	tar	buga-lā
1SG	сейчас-CHILD	пойти-FUTCNT-1SG	тот	земля-LOCALL

*Я сейчас поеду в ту землю,*

## 14

00:58 – 01:00

irəmədʹəm
irəmə-dʹə-m
прийти.в.гости-FUTCNT-1SG

*поеду в гости».*

15

01:00 – 01:02

ə́nɪnmi	gun=	guniŋkɪn
ə́nɪn-mi	gun	guni-ŋkɪ-n
мать-ACC.RFL	сказать.SLIP	сказать-PSTITER-3SG

*Мама говорила:*

16

01:02 – 01:03

on	śī	urudʰos
on	śī	uru-dʰo-s
как	2SG	пойти-FUTCNT-2SG

*«Как ты поедешь?»*

17

01:03 – 01:04

śī	kirakān	bijinni
śī	kira-kān	bi-ji-nni
2SG	маленький-ATTEN	быть-NFUT-2SG

*Ты очень маленькая».*

18

01:04 – 01:07

a	bi	gu=	nuŋandūn	guniŋnəØm
a	bi	gu	nuŋan-dū-n	gun-iŋnə-Ø-m
a	1SG	SLIP	3SG-DATLOC-PS3SG	сказать-HAB-NFUT-1SG

*А я ей говорю:*

19

01:07 – 01:08

ńə	bi	urudʰom
ńə	bi	uru-dʰo-m
не	1SG	пойти-FUTCNT-1SG

*«Не, я поеду,*

20

01:08 – 01:09

əmukin	urud'om
--------	---------

əmukin uru-d'o-m

один(о.человеке) пойти-FUTCNT-1SG

*одна поеду.*

21

01:09 – 01:11

ist'am	tal=	tālā
--------	------	------

is-t'a-m tal tālā

достичь-FUTCNT-1SG SLIP туда

*Доеду туда».*

22

01:12 – 01:16

əñindūji	šilno	sōmat	dīwələŋkīm
----------	-------	-------	------------

əñin-dū-ji šilno sō-ma-t dīwələ-ŋkī-m

мать-DATLOC-RFL сильно.RUS очень-ATR.QUAL-INSTR подшутить-PSTITER-1SG

*Маме сильно надоедала:*

23

01:16 – 01:19

būkəl	mindu	karčijə	i	i	sabas
-------	-------	---------	---	---	-------

bū-kəl min-du karči-jə i i sabas

дать-IMPER.2SG 1SG-DATLOC деньги-ACCIN и и шабаш

*«Дай мне денег, и шабаш!»*

24

01:19 – 01:22

nuŋan	mindū	būrən	karčiwa
-------	-------	-------	---------

nuŋan min-dū bū-rə-n karči-wa

3SG 1SG-DATLOC дать-NFUT-3SG деньги-ACC

*Она дала мне деньги.*

25

01:23 – 01:24

tətkəlbəm	tawran
-----------	--------

tətkə-l-bə-m                      taw-ra-n

одежда-PL-ACC-PS1SG    собрать-NFUT-3SG

*Одежду мою собрала.*

26

01:25 – 01:30

gərbilaktuk	minəwə	təgəwrən	paɾutnɨj	maʃinaɖu
-------------	--------	----------	----------	----------

gərbilak-tuk                      minə-wə                      təgə-w-rə-n                      paɾutnɨj                      maʃina-dū

Горбыллах-ABL    1SG.ACC-ACC    сестъ-TR-NFUT-3SG    попутный.RUS    машина-DATLOC

*С Горбыллаха меня посадила в попутную машину.*

27

01:30 – 01:34

bi	uruØm	čulmantikī	əmuɤkučun
----	-------	------------	-----------

bi    uru-Ø-m                      čulman-tikī                      əmuɤ-kučun

1SG    пойти-NFUT-1SG    Чульман-ALL    одинокий-INTS

*Я поехала к Чульману [где находится аэропорт], одна-одинешенька.*

28

01:35 – 01:38

tālā	əŋkīn	birə	tʻələfon
------	-------	------	----------

tālā    ə-ŋkī-n                      bi-rə                      tʻələfon

туда    NEG-PSTITER-3SG    быть-PNEG    телефон

*Тогда не было телефона.*

29

01:38 – 01:41

tolko	dukiŋkītīn	pisʲmowa
-------	------------	----------

tolko    duki-ŋkī-tīn                      pisʲmo-wa

только    написать-PSTITER-3PL    письмо-ACC

*Только писали письмо.*

30

01:42 – 01:47

aəraportlā	əməksək	ičətčəŋnəØm	ilādā
aəraport-lā	əmə-ksək	ičə-t-čə-ŋnə-Ø-m	ilā=dā
аэропорт-LOCALL	прийти-CVANT	видеть-INSTR-IPFV-НАВ-NFUT-1SG	куда=FOC

əmədā

əmə-dā

прийти-CVPURP

*Приехав в аэропорт, смотрю, куда же идти.*

31

01:48 – 01:51

da	ičətčənə	ičətčənə	ičəØm
da	ičə-t-čə-nə	ičə-t-čə-nə	ičə-Ø-m
SLIP	видеть-DUR-IPFV-CVSIM	видеть-DUR-IPFV-CVSIM	видеть-NFUT-1SG

*Смотря, смотря, увидела:*

32

01:51 – 01:54

bəjəldə	əməd'ərəØ	ēkudika	okoško-lā
bəjə-l=də	əmə-d'ə-rə-Ø	ēku-dī=ka	okoško-lā
человек.мужчина-PL=FOC	прийти-IPFV-NFUT-3PL	что-ATR=FOC	окошко-LOCALL

*люди приходят к какому-то окошку.*

33

01:54 – 02:00

bumagadū	dukčərəØ	məŋŋīr	familijawər	im'ja
bumaga-dū	duk-čə-rə-Ø	mə-r-ŋī-r	familija-wər	im'ja
бумага-DATLOC	писать-IPFV-NFUT-3PL	RFL-PL-PROPR-PL	фамилия-ACC.RFL.PL	имя.RUS

lā | ŋənəd'əŋwər

lā | ŋənə-d'ə-ŋī-wər

куда | идти-IPFV-PSIM-ACC.RFL.PL

*На бумаге пишут свои фамилию, имя, куда едут.*

34

02:00 – 02:01

bidā | əməØm

bi=dā | əmə-Ø-m

1SG=FOC | прийти-NFUT-1SG

*Я тоже пришла,*

35

02:01 – 02:02

dukiØm

duki-Ø-m

писать-NFUT-1SG

*написала.*

36

02:03 – 02:06

biletpa | gaksak | jakutskijlā | uruØm

bilet-па | ga-ksak | jakutskij-lā | uru-Ø-m

билет-ACC | взять-CVANT | Якутск-LOCAL | пойти-NFUT-1SG

*Взяв билет, полетела в Якутск*

37

02:07 – 02:11

jakutskijdū | əčəm | sāra | ilā | urudōi

jakutskij-dū | ə-čə-m | sā-ra | ilā | uru-dō-i

Якутск-DATLOC | NEG-PST-1SG | знать-PNEG | куда | пойти-CVPURP-RFL

*В Якутске я не знала, куда идти.*

38

02:11 – 02:12

bəjəlβə | ičədiŋnəØm

bəjəl-l-βə | ičə-t-či-ŋnə-Ø-m

человек.мужчина-PL-ACC | видеть-DUR-IPFV-HAB-NFUT-1SG

*На людей смотрю,*

39

02:12 – 02:13

gunčiqnəØm

gun-či-ηnə-Ø-m

сказать-IPFV-HAB-NFUT-1SG

думаю.

40

02:13 – 02:15

īlā	bəjəl	urud'ərə	bi	tālā	urud'om
īlā	bəjəl-l	uru-d'ə-rə	bi	tālā	uru-d'o-m
куда	человек.мужчина-PL	пойти-FUTCNT-3PL	1SG	туда	пойти-FUTCNT-1SG

Куда люди идут, туда я пойду

41

02:15 – 02:17

alamūd'aØm

alamū-d'a-Ø-m

подражать-IPFV-NFUT-1SG

Подражаю.

42

02:18 – 02:20

wakzaltikī	əməksək	təgətčiqnəØm
wakzal-tikī	əmə-ksək	təgə-t-či-ηnə-Ø-m
вокзал-ALL	прийти-CVANT	сесть-INSTR-IPFV-HAB-NFUT-1SG

Приехав на вокзал, сижу.

43

02:20 – 02:22

bəjəlduk	aηnūηnaØm
bəjəl-l-duk	aηnū-ηna-Ø-m
человек.мужчина-PL-ABL	спросить-HAB-NFUT-1SG

У людей спрашиваю:

44

02:22 – 02:24

on | bi | ist'am | tālā

on bi is-t'a-m tālā

как 1SG достигь-FUTCNT-1SG туда

«Как я туда доеду?»

45

02:24 – 02:26

bəjəl | minəwə | ičəčipkīl

bəjə-l minə-wə ičə-t-či-pkī-l

человек.мужчина-PL 1SG.ACC-ACC видеть-DUR-IPFV-РНАВ-PL

Люди на меня смотрят,

46

02:26 – 02:27

gunipkīl

guni-pkī-l

сказать-РНАВ-PL

говорят:

47

02:27 – 02:30

kuŋakan | on | śī | urud'unni | əmukkučun

kuŋakan on śī uru-d'u-nni əmuk-kučun

ребенок как 2SG пойти-FUTCNT-2SG одинокий-INTS

«Ребенок, как ты поедешь, одна-одинешенька?»

48

02:30 – 02:32

ontōntika | urud'um

ontōntika uru-d'u-m

кое.как пойти-FUTCNT-1SG

«Как-нибудь поеду».

49

02:33 – 02:36

a	mindū	tadū	d'ispjətčər	gunipkīl
---	-------	------	-------------	----------

a	min-dū	tadū	d'ispjətčər	guni-pkī-l
---	--------	------	-------------	------------

a	1SG-DATLOC	там	диспетчер	сказать-PHAB-PL
---	------------	-----	-----------	-----------------

*А мне там диспетчер... говорят:*

50

02:36 – 02:38

awtobus	əpkī	əməgə
---------	------	-------

awtobus	ə-pkī	əmə-gə
---------	-------	--------

автобус	NEG-PHAB	прийти-PNEG
---------	----------	-------------

*«Автобус не приходит».*

51

02:38 – 02:40

bi	dumaŋnaØm
----	-----------

bi	duma-ŋna-Ø-m
----	--------------

1SG	думать-НАВ-NFUT-1SG
-----	---------------------

*Я думаю:*

52

02:40 – 02:42

onka	bi	ist'am	tālā
------	----	--------	------

on=ka	bi	is-t'a-m	tālā
-------	----	----------	------

как=FOC	1SG	достичь-FUTCNT-1SG	туда
---------	-----	--------------------	------

*«Как же я доеду туда?»*

53

02:43 – 02:44

uŋtul	bəjəl	gunipkīl
-------	-------	----------

uŋtu-l	bəjə-l	guni-pkī-l
--------	--------	------------

другой-PL	человек.мужчина-PL	сказать-PHAB-PL
-----------	--------------------	-----------------

*Другие люди говорят:*

54

02:44 – 02:46

urukul	ričnoj	portlā
uru-kul	ričnoj	port-lā
пойти-IMPER.2SG	речной.RUS	порт-LOCALL

*«Поезжай в речной порт.*

55

02:46 – 02:48

tadū	urud'on	biralī
tadū	uru-d'o-n	bira-lī
там	пойти-FUTCNT-3SG	река-PROL

*Там поедет по реке».*

56

02:49 – 02:51

bi	gunčiqnəØm	goro
bi	gun-či-ŋnə-Ø-m	goro
1SG	сказать-IPFV-HAB-NFUT-1SG	длгое.время

*Я думаю: долго.*

57

02:51 – 02:53

karčiqi	taniqnəØm
karči-ŋ-i	tani-ŋnə-Ø-m
деньги-INDPS-ACC.RFL	читать-HAB-NFUT-1SG

*Деньги свои считаю.*

58

02:54 – 02:56

ətān	ista	karčiqim
ə-tā-n	is-ta	karči-ŋi-m
NEG-FUTCNT-3SG	достичь-PNEG	деньги-INDPS-PS1SG

*Не хватает моих денег.*

59

02:56 – 02:58

ədu | təgətʃam

ədu | təgə-t-ʃa-m

здесь | сесть-DUR-FUTCNT-1SG

*Здесь буду сидеть.*

60

02:58 – 03:00

bəjəlduk | aŋnūŋnaØm

bəjə-l-duk | aŋnū-ŋna-Ø-m

человек.мужчина-PL-ABL | спросить-НАВ-NFUT-1SG

*У людей спрашиваю:*

61

03:00 – 03:03

wakzaldū | dolbo | əwkīl | katara

wakzal-dū | dolbo | ə-wkī-l | kata-ra

вокзал-DATLOC | ночью | NEG-PHAB-PL | закрыть-PNEG

*«На вокзале ночью не закрывают?»*

62

03:03 – 03:04

bəjəl | gunipkīl

bəjə-l | guni-pkī-l

человек.мужчина-PL | сказать-PHAB-PL

*Люди говорят:*

63

03:04 – 03:06

katarkīl

kata-pkī-l

закрыть-PHAB-PL

*«Закрывают».*

64

03:06 – 03:07

bi | gunčunəØm

bi | gun-čunə-Ø-m

1SG | сказать-VBLZ.OBJ-HAB-NFUT-1SG

*Я думаю:*

65

03:07 – 03:08

ilākə | bi | urud'om

ilā=kə | bi | uru-d'o-m

куда=FOC | 1SG | пойти-FUTCNT-1SG

*«Куда же я пойду?»*

66

03:08 – 03:09

ηəliwśə

ηəli-wśə

испугать-ATR.QUAL

*Страшно.*

67

03:09 – 03:11

minəwə | ədū | wād'ara

minə-wə | ədū | wā-d'a-ra

1SG.ACC-ACC | здесь | убить-FUTCNT-3PL

*Меня здесь убьют.*

68

03:11 – 03:14

ətəm | ista | rodñaltikji

ə-tə-m | is-ta | rodña-l-tikī-ji

NEG-FUTCNT-1SG | достичь-PNEG | родня-PL-ALL-RFL

*Не доеду до своей родни».*

69

03:17 – 03:19

ilan	častū	awtobuspə	būrəØ
------	-------	-----------	-------

ilan čas-tū awtobus-pə bŭ-rə-Ø

три час-DATLOC автобус-ACC дать-NFUT-3PL

*В три часа дали автобус.*

70

03:19 – 03:20

bi	tūwad'əhinəØm
----	---------------

bi tūwa-d'ə-hinə-Ø-m

1SG ввалиться-IPFV-INCEP-NFUT-1SG

*Я втиснулась.*

71

03:21 – 03:23

mindu	biletpa	būrəØ
-------	---------	-------

min-du bilet-pa bŭ-rə-Ø

1SG-DATLOC билет-ACC дать-NFUT-3PL

*Мне билет дали.*

72

03:23 – 03:24

bi	təgəØm
----	--------

bi təgə-Ø-m

1SG сесть-NFUT-1SG

*Я села.*

73

03:24 – 03:27

əməØm	tālā	rodhāltikīji
-------	------	--------------

əmə-Ø-m tālā rodhā-l-tikī-ji

прийти-NFUT-1SG туда родня-PL-ALL-RFL

*Приехала туда, к родне.*

74

03:27 – 03:30

əməØm	ičəčijəØm	i=
əmə-Ø-m	ičə-t-č'i-ŋə-Ø-m	i
прийти-NFUT-1SG	видеть-DUR-IPFV-HAB-NFUT-1SG	SLIP

Приехала, смотрю.

75

03:30 – 03:36

nuŋan	ətirkəŋin	awaliŋkīn	garkom	kamsamoldū
nuŋan	ətirkə-ŋi-n	awali-ŋkī-n	garkom	kamsamol-dū
3SG	старик-INDPS-PS3SG	работать-PSTITER-3SG	горком	комсомол-DATLOC

Ее [тёти] муж работал в горкоме комсомола.

76

03:36 – 03:37

həgdikūn	bəjə
həgdī=kūn	bəjə
большой=FOC	человек.мужчина

«Большой человек, –

77

03:37 – 03:38

gunčijəØm
gun-č'i-ŋə-Ø-m
сказать-IPFV-HAB-NFUT-1SG

думаю. –

78

03:38 – 03:40

nuŋanman	butunnul	sāraØkī
nuŋan-ma-n	butunnu-l	sā-ra-Ø=kī
3SG-ACC-PS3SG	весь-PL	знать-NFUT-3PL=FOC

Его все знают».

79

03:41 – 03:44

walda=	wakzalduk	ičəčiŋnəØm
--------	-----------	------------

walda	wakzal-duk	ičə-t-či-ŋnə-Ø-m
-------	------------	------------------

SLIP	вокзал-ABL	видеть-DUR-IPFV-HAB-NFUT-1SG
------	------------	------------------------------

*С вокзала смотрю:*

80

03:44 – 03:46

tadū	d'ūkān	bi'dəpkī
------	--------	----------

tadū	d'ū-kān	bi-d'ə-pkī
------	---------	------------

там	дом.чум-ATTEN	быть-IPFV-PHAB
-----	---------------	----------------

*там домик есть.*

81

03:46 – 03:47

dagamāØm
----------

dagamā-Ø-m
------------

приблизиться-NFUT-1SG
-----------------------

*Подошла:*

82

03:47 – 03:49

tadū	sagdīl	bəjəl	təgətčəpkīl
------	--------	-------	-------------

tadū	sagdi-l	bəjə-l	təgə-t-čə-pkī-l
------	---------	--------	-----------------

там	старый-PL	человек.мужчина-PL	сесть-DUR-IPFV-PHAB-PL
-----	-----------	--------------------	------------------------

*там старики сидят.*

83

03:49 – 03:51

dagamāksak	aŋnūØm
------------	--------

dagamā-ksak	aŋnū-Ø-m
-------------	----------

приблизиться-CVANT	спросить-NFUT-1SG
--------------------	-------------------

*Подойдя, спросила:*

84

03:51 – 03:54

tara	tara	sāras	bəjəwə
tara	tara	sā-ra-s	bəjə-wə
ТОТ.АСС	ТОТ.АСС	знать-NFUT-2PL	человек.мужчина-АСС

«Того, того знаете человека?»

85

03:54 – 03:56

nuḡartın	gunipkīl
nuḡartın	guni-pkī-l
3PL	сказать-РНАВ-PL

Они говорят:

86

03:56 – 03:57

sāram
sā-ra-m
знать-NFUT-1PL(EXCL)

«Знаем».

87

03:59 – 04:00

idū	nuḡartın
idū	nuḡartın
где	3PL

«Где они?»

88

04:00 – 04:03

nuḡartın	uručol	uḡtu	pašoloklā
nuḡartın	urun-čo-l	uḡtu	pašolok-lā
3PL	пойти-PANT-PL	другой	поселок-LOCALL

«Они уехали в другой поселок».

89

04:04 – 04:05

bi gunčiqnəØm

bi gun-či-ŋnə-Ø-m

1SG сказать-IPFV-HAB-NFUT-1SG

*Я думаю:*

90

04:05 – 04:06

onka bi ist'am

on=ka bi is-t'a-m

как=FOC 1SG достичь-FUTCNT-1SG

*«Как же я доеду?»*

91

04:07 – 04:08

d'ūwan ičəpkānipkīl

d'ū-wa-n ičə-pkāni-pkī-l

дом.чум-ACC-3SG видеть-CAUS-PHAB-PL

*Дом его показывают.*

92

04:08 – 04:09

bi d'ūwatīn ičəØm

bi d'ū-wa-tīn ičə-Ø-m

1SG дом.чум-ACC-PS3PL видеть-NFUT-1SG

*Я увидела их дом.*

93

04:09 – 04:12

ēkudika d'ūtīn sawsəm sagdi

ēku-di=ka d'ū-tīn sawsəm sagdi

что-ATR=FOC дом.чум-PS3PL совсем.RUS старый

*«Какой-то их дом совсем старый.*

94

04:13 – 04:16

əčə	ər	ədū	əčə	nuŋarŋit̪in	əčə	birə
ə-čə	ər	ədū	ə-čə	nuŋa-r-ŋi-t̪in	ə-čə	bi-rə
NEG-PANT	ЭТОТ	здесь	NEG-PANT	3SG-PL-PROPR-PS3PL	NEG-PANT	БЫТЬ-PNEG

*Нет, он не здесь, это не их.*

95

04:16 – 04:18

uŋ=	uŋtu	d'ūt̪in	nuŋarŋit̪in
uŋ	uŋtu	d'ū-t̪in	nuŋa-r-ŋi-t̪in
другой.SLIP	другой	дом.чум-PS3PL	3SG-PL-PROPR-PS3PL

*У них другой дом».*

96

04:18 – 04:19

nuŋart̪in	gunipk̪i
nuŋart̪in	guni-pk̪i-l
3PL	сказать-РНАВ-PL

*Они говорят:*

97

04:19 – 04:23

ŋor=	ŋor=	nuŋart̪in	d'ūwat̪in	r̪əmontad'ərəØ
ŋor	ŋor	nuŋart̪in	d'ū-wa-t̪in	r̪əmonta-d'ə-rə-Ø
3PL.SLIP	3PL.SLIP	3PL	дом.чум-ACC-PS3PL	ремонттировать-IPFV-NFUT-3PL

*«Их дом ремонтируют.*

98

04:23 – 04:25

nuŋart̪in	ədū	paKa	wr̪iem̪ənn̪o	bid'ərəØ
nuŋart̪in	ədū	paKa	wr̪iem̪ənn̪o	bi-d'ə-rə-Ø
3PL	здесь	пока.RUS	временно.RUS	БЫТЬ-IPFV-NFUT-3PL

*Они здесь пока временно».*

99

04:27 – 04:31

saldi=	sagdilduk	aḡnūØm	on	istā	tālā
saldi	sagdi-l-duk	aḡnū-Ø-m	on	is-tā	tālā
старый.SLIP	старый-PL-ABL	спросить-NFUT-1SG	как	достичь-CVPURP	туда

*У старых спросила, как добраться туда.*

100

04:32 – 04:34

nu	gastinitsawa	aḡnūØm
nu	gastinitsa-wa	aḡnū-Ø-m
ну	гостиница-ACC	спросить-NFUT-1SG

*Гостиницу спросила.*

101

04:34 – 04:35

nuḡartin	gunipkīl
nuḡartin	guni-pkī-l
3PL	сказать-РНАВ-PL

*Они говорят:*

102

04:35 – 04:37

tarba	tarba	karči
tarba	tarba	karči
столько	столько	деньги

*«Столько, столько денег.»*

103

04:37 – 04:40

tamadā	nada	gastinitsadū	biḡʿəs
tama-dā	nada	gastinitsa-dū	bi-dʿə-s
заплатить-CVPURP	надо	гостиница-DATLOC	быть-FUTCNT-2SG

*Платить надо, если будешь в гостинице».*

104

04:40 – 04:42

bi	karčij̃i	taŋiØm
bi	karč̃i-ŋ-i	taŋi-Ø-m
1SG	деньги-INDPS-ACC.RFL	считать-NFUT-1SG

*Я деньги свои посчитала.*

105

04:42 – 04:43

əŋāt	ista
ə-ŋāt	is-ta
NEG-PREDEST	достичь-PNEG

*Не хватит.*

106

04:43 – 04:45

nuŋardutiŋ	guniŋnəØm
nuŋar-du-tiŋ	gun-iŋnə-Ø-m
3PL-DATLOC-PS3PL	сказать-HAB-NFUT-1SG

*Им говорю:*

107

04:45 – 04:48

bi	ədū	āŋnəčik̃tə	mōstadū
bi	ədū	āŋnə-t-č̃i-ktə	mōsta-dū
1SG	здесь	ночевать-DUR-IPFV-IMPER.1SG	пол-DATLOC

*«Я здесь переночую-ка на полу?»*

108

04:48 – 04:49

təmī	biralī	urudʹom
təmī	bira-lī	uru-dʹo-m
завтра	река-PROL	пойти-FUTCNT-1SG

*Завтра по реке поеду».*

109

04:51 – 04:53

nuŋartɪn	gu=	gunɪpkɪl
nuŋartɪn	gu	guni-pkɪ-l
3PL	сказать.SLIP	сказать-РНАВ-PL

Они говорят:

110

04:53 – 04:54

kə	āŋnətkaɫ
kə	āŋnə-t-kaɫ
INTJ	ночевать-DUR-IMPER.2SG

«Давай, переночуй!»

111

04:55 – 04:58

nu	bi	āŋ=	āŋnətçiØm	i	əto
nu	bi	āŋ	āŋnə-t-çi-Ø-m	i	əto
ну	1SG	ночевать.SLIP	ночевать-DUR-IPFV-NFUT-1SG	и	это

Ну, я переночевала, и это

112

04:58 – 05:02

utrom	uruØm	tʰəplohotlā
utrom	uru-Ø-m	tʰəplohot-lā
утром.RUS	пойти-NFUT-1SG	теплоход-LOCALL

Утром пошла на теплоход.

113

05:02 – 05:11

tālā	goropti	bijin	grač	katorij	goro	ŋənədʰəŋkɪn
tālā	goro-pti	bi-ji-n	grač	katorij	goro	ŋənə-dʰə-ŋkɪ-n
туда	долгое.время-ATR.TMP	быть-NFUT-3SG	Грач	который.RUS	долгое.время	идти-IPFV-PSTITER-3SG

Там раньше был теплоход «Грач», который долго идет.

114

05:12 – 05:14

tunŋa	častū	bi	ururim
tunŋa	čas-tū	bi	uru-ri-m
пять	час-DATLOC	1SG	пойти-PSIM-1SG

*В пять часов я поехала.*

115

05:14 – 05:18

digin	častū	poslə	obieda	istim
digin	čas-tū	poslə	obieda	is-ti-m
четыре	час-DATLOC	после.RUS	обеда.RUS	достичь-NFUT-1SG

*В четыре часа после обеда добралась*

116

05:19 – 05:24

əməksək	ʔoʔam	minəwə	ičəčipkī
əmə-ksək	ʔoʔa-m	minə-wə	ičə-t-či-pkī
прийти-CVANT	тетя.RUS-PS1SG	1SG.ACC-ACC	видеть-DUR-IPFV-PHAB

*Когда приехала, тетя на меня смотрит.*

117

05:24 – 05:25

dorowo	gunipkī
dorowo	guni-pkī
здравствуй	сказать-PHAB

*Здоровается*

118

05:25 – 05:26

ńĩńun	əməŋni
ńĩ-ńun	əmə-ŋ-nni
кто-COM	прийти-NFUT-2SG

*«С кем ты приехала?»*

119

05:26 – 05:27

bi | gundʼəm

bi | gun-dʼə-m

1SG | сказать-FUTCNT-1SG

*Я говорю:*

120

05:27 – 05:28

ətukin | əməØm

ətukin | əmə-Ø-m

один(о.человеке) | прийти-NFUT-1SG

*«Одна приехала».*

121

05:28 – 05:29

nuŋan | gunipki

nuŋan | guni-pki

3SG | сказать-PHAB

*Она говорит:*

122

05:29 – 05:30

on | ətukin | əməØnni

on | ətukin | əmə-Ø-nni

как | один(о.человеке) | прийти-NFUT-2SG

*«Как ты одна приехала?»*

123

05:31 – 05:33

ulōkitčəØnnəkī

ulōkit-čə-Ø-nnə=kī

обманывать-PANT-NFUT-2SG=FOC

*Обманываешь!»*

124

05:33 – 05:33

bi | gunəØm

bi | gunə-Ø-m

1SG | сказать-NFUT-1SG

*Я сказала:*

125

05:33 – 05:35

ńet | bi | əmukinum | əməØm

ńet | bi | əmukinu-m | əmə-Ø-m

нет | 1SG | одинокий-PS1SG | прийти-NFUT-1SG

*«Нет, я одна приехала».*

126

05:36 – 05:37

nuŋan | d̪ilbi | dʰawučark̪i

nuŋan | d̪il-bi | dʰawuča-pk̪i

3SG | голова-ACC.RFL | держать-РНАВ

*Она за голову держится,*

127

05:37 – 05:38

gunipk̪i

guni-pk̪i

сказать-РНАВ

*говорит:*

128

05:38 – 05:40

onka | tinča | śinəwə | əńinni

on=ka | tin-ča | śinə-wə | əńi-nni

как=FOC | отпустить-PANT | 2SG.OBL-ACC | мать-PS2SG

*«Как же пустила тебя твоя мама?»*

129

05:41 – 05:43

nu | tikā | tinča

nu tikā tin-ča

ну так отпустить-PANT

«Ну, так пустила».

130

05:43 – 05:45

mm | kə | əməkəl

mm kə əmə-kəl

intj | INTJ | прийти-IMPER.2SG

«Давай, иди сюда».

131

05:46 – 05:47

əmə= | əməØm

əmə əmə-Ø-m

прийти.SLIP | прийти-NFUT-1SG

Пришла.

132

05:47 – 05:49

minəwə | ulīrəØ

minə-wə ulī-rə-Ø

1SG.ACC-ACC | накормить-NFUT-3PL

Они меня покормили.

133

05:49 – 05:52

bi | ulīØm | d'əpi= | d'əpiØm

bi ulī-Ø-m | d'əpi | d'əpi-Ø-m

1SG | накормить-NFUT-1SG | съесть.SLIP | съесть-NFUT-1SG

Я поела.

134

05:52 – 05:53

suluØm

sulu-Ø-m

пить.чай-NFUT-1SG

*Попила чай.*

135

05:54 – 05:59

i | ɛto | ɛwi= | bid'əŋnəØm | tadū

i | ɛto | ɛwi | bi-d'ə-ŋnə-Ø-m | tadū

и | это | SLIP | БЫТЬ-IPFV-НАВ-NFUT-1SG | там

*И живу там*

136

05:59 – 06:03

taduk | bu | abratna | ururiwun | pakrowskijlā

taduk | bu | abratna | uru-ri-wun | pakrowskij-lā

потом | 1PL(EXCL) | обратно.RUS | пойти-PSIM-1PL(EXCL) | Покровск-LOCALL

*Потом мы обратно поехали в Покровск.*

137

06:03 – 06:07

d'ugaŋiwa | nuŋardūtīn | bi | bijim

d'uga-ŋi-wa | nuŋar-dū-tīn | bi | bi-ji-m

настать(о.лете)-NMLZ.TEMP-ACC | 3PL-DATLOC-PS3PL | 1SG | БЫТЬ-NFUT-1SG

*Лето я была у них.*

138

06:08 – 06:11

taduk | ɛto | školalā | nada | bīlo | abratna | urudō

taduk | ɛto | škola-lā | nada | bīlo | abratna | uru-dō

потом | это | школа-LOCALL | надо | было.RUS | обратно.RUS | пойти-CVPURP

*Потом в школу надо было обратно идти.*

139

06:12 – 06:18

əto	jakutskijlā	əməksək	ʔoʔam	gunipkī	a	aŋnūpkī
əto	jakutskij-lā	əmə-ksək	ʔoʔa-m	guni-pkī	a	aŋnū-pkī
это	Якутск-LOCAL	прийти-CVANT	тетя.RUS-PS1SG	сказать-PHAB	INTJ	спросить-PHAB

Когда приехала в Якутск, тетя моя говорит, спрашивает:

140

06:18 – 06:21

swidʔəlstwə	a	raʒdʔəni	gāris
swidʔəlstwə	a	raʒdʔəni	gā-ri-s
свидетельство.RUS	о.RUS	рождении.RUS	взять-PSIM-2SG

«Свидетельство о рождении ты взяла?»

141

06:21 – 06:22

bi	gunəØm
bi	gunə-Ø-m
1SG	сказать-NFUT-1SG

Я говорю:

142

06:22 – 06:23

əjim	gāra
ə-ji-m	gā-ra
NEG-NFUT-1SG	взять-PNEG

«Не взяла».

143

06:23 – 06:24

onka	əməča	bijinnə
on=ka	əmə-ča	bi-ji-nnə
как=FOC	прийти-PANT	быть-NFUT-2SG

«Как же ты приехала?»

144

06:25 – 06:26

ontōntika | əməØm

ontōntika əmə-Ø-m

кое.как | прийти-NFUT-1SG

«Как-то приехала», –

145

06:26 – 06:27

guniŋnəØm

gun-iŋnə-Ø-m

сказать-НАВ-NFUT-1SG

говорю.

146

06:27 – 06:28

nuŋan | gunipkī

nuŋan guni-pkī

3SG | сказать-РНАВ

Она говорит:

147

06:28 – 06:29

kə | mən̄ni | okal

kə mən̄-n̄ni o-kal

INTJ | RFL-PS2SG | стать-IMPER.2SG

«Давай, сама делай!»

148

06:29 – 06:31

mən̄ni | biləpa | gākal

mən̄-n̄ni bilət-pa gā-kal

RFL-PS2SG | билет-ACC | взять-IMPER.2SG

Сама билет бери!

149

06:32 – 06:34

on	əməris	tikā	???	urukul
----	--------	------	-----	--------

on	əmə-ri-s	tikā	???	uru-kul
----	----------	------	-----	---------

как	прийти-PSIM-2SG	так	???	пойти-IMPER.2SG
-----	-----------------	-----	-----	-----------------

*Как приехала, так и уезжай».*

150

06:35 – 06:36

bi	mənmi	iliØm
----	-------	-------

bi	mən-mi	ili-Ø-m
----	--------	---------

1SG	RFL-ATTEN	встать-NFUT-1SG
-----	-----------	-----------------

*Я сама встала.*

151

06:37 – 06:38

kašir	gunipkī
-------	---------

kašir	guni-pkī
-------	----------

кассир	сказать-РНАВ
--------	--------------

*Кассир говорит:*

152

06:38 – 06:40

swidʹətʹəlstwə	a	raždʹənii	būkəl
----------------	---	-----------	-------

swidʹətʹəlstwə	a	raždʹənii	bū-kəl
----------------	---	-----------	--------

свидетельство.RUS	о.RUS	рождении.RUS	дать-IMPER.2SG
-------------------	-------	--------------	----------------

*«Свидетельство о рождении дай».*

153

06:40 – 06:42

bi	nuᵇandūn	guniᵇnəØm
----	----------	-----------

bi	nuᵇan-dū-n	gun-iᵇnə-Ø-m
----	------------	--------------

1SG	3SG-DATLOC-PS3SG	сказать-НАВ-NFUT-1SG
-----	------------------	----------------------

*Я ей говорю:*

154

06:42 – 06:43

ačín	d'ūdūji	əməniØm
------	---------	---------

ačín	d'ū-dū-ji	əməni-Ø-m
------	-----------	-----------

NEG	дом.чум-DATLOC-RFL	оставить-NFUT-1SG
-----	--------------------	-------------------

«Нет, дома оставила».

155

06:44 – 06:45

nuŋandūn	gunəØm
----------	--------

nuŋan-dū-n	gunə-Ø-m
------------	----------

3SG-DATLOC-PS3SG	сказать-NFUT-1SG
------------------	------------------

Сказала ей:

156

06:45 – 06:50

bi	škola-lā	alawutlā	uruŋōtīm	tatnādā
----	----------	----------	----------	---------

bi	škola-lā	alawu-t-lā	uru-ŋōti-m	tat-nā-dā
----	----------	------------	------------	-----------

1SG	школа-LOCALL	научить-DUR-LOCALL	пойти-PREDEST-1SG	научиться-PRGRN-CVPURP
-----	--------------	--------------------	-------------------	------------------------

p'ierwojə	šənt'abr'ialā
-----------	---------------

p'ierwojə	šənt'abria-lā
-----------	---------------

первое.RUS	сентября.RUS-LOCALL
------------	---------------------

«Я в школу на учебу должна ехать, ехать учиться на первое сентября».

157

06:51 – 06:52

nuŋan	gunən
-------	-------

nuŋan	gun-ə-n
-------	---------

3SG	сказать-NFUT-3SG
-----	------------------

Она сказала:

158

06:52 – 06:54

kə	karčijī	būkəl
----	---------	-------

kə	karči-ŋ-i	bū-kəl
----	-----------	--------

INTJ	деньги-INDPS-ACC.RFL	дать-IMPER.2SG
------	----------------------	----------------

«Ну, давай деньги».

159

06:54 – 06:55

karčiwa | tamaØm

karči-wa | tama-Ø-m

деньги-ACC | заплатить-NFUT-1SG

*Я деньги заплатила.*

160

06:55 – 06:57

biletpa | būrəØ

bilet-pa | bū-rə-Ø

билет-ACC | дать-NFUT-3PL

*Билет дали.*

161

06:58 – 07:03

i | ɛto | tʰoʰam | d̪ilitpi | tikā | ɔwkī | ɔ

i | ɛto | tʰoʰa-m | d̪ili-t-pi | tikā | ɔ-wkī | ɔ

и | это | тетя.RUS-PS1SG | голова-INSTR-RFL | так | сделать-PHAB | INTJ

*И тётя моя так головой делает: «Ох».*

162

07:04 – 07:06

prowožajinən | minəwə | aəraporttikī

prowoža-jin-ə-n | minə-wə | aəraport-tikī

проводить-INCEP-NFUT-3SG | 1SG.ACC-ACC | аэропорт-ALL

*Проводила меня в аэропорт.*

163

07:06 – 07:08

bi | samolottū | təgəØm

bi | samolot-tū | təgə-Ø-m

1SG | самолет-DATLOC | сесть-NFUT-1SG

*Я в самолет села.*

164

07:08 – 07:09

dəgiØm

dəgi-Ø-m

лететь-NFUT-1SG

*Полетела.*

165

07:09 – 07:10

əməØm

čulmantikī

əmə-Ø-m

čulman-tikī

прийти-NFUT-1SG Чульман-ALL

*Прилетела в Чульман.*

166

07:11 – 07:14

čulmanduk

nada

bilo

əlā

istā

ijəŋnalā

čulman-duk

nada

bilo

əlā

is-tā

ijəŋna-lā

Чульман-ABL надо было.RUS сюда достигь-CVPURP Иенгра-LOCALL

*Из Чульмана надо было сюда ехать, в Иенгру.*

167

07:14 – 07:19

zoloʔinka

tālā

tālā

tālā

nazwanijən

bijin

zoloʔinka

tālā

tālā

tālā

nazwanijə-n

bi-ji-n

Золотинка туда туда туда название.RUS-PS3SG быть-NFUT-3SG

*Золотинка тогда было ее название.*

168

07:20 – 07:22

awtobujil

əpkīl

ŋənəktərə

awtobuji-l

ə-pkī-l

ŋənə-ktə-rə

автобус-PL NEG-PHAB-PL идти-DSPRS-PNEG

*Автобусы не ходят.*

169

07:22 – 07:24

raputnĭj	mašinat	nada	bĭlo	istā
raputnĭj	mašina-t	nada	bĭlo	is-tā
попутный.RUS	машина-INSTR	надо	было.RUS	достичь-CVPURP

*На попутной машине надо было добираться.*

170

07:26 – 07:28

nu	bi	uruØm	awtəwakzaltikī
nu	bi	uru-Ø-m	awtəwakzal-tikī
ну	1SG	пойти-NFUT-1SG	автовокзал-ALL

*Ну, я пошла на автовокзал.*

171

07:28 – 07:30

gurkinə	ŋənəɖəjinəØm	oktolī
gurki-nə	ŋənə-ɖə-jinə-Ø-m	okto-lī
ходить-CVSIM	идти-IPFV-INCEP-NFUT-1SG	дорога-PROL

*Пешком пошла по дороге*

172

07:31 – 07:33

mašinawa	galasujiŋnəØm
mašina-wa	galasuji-ŋnə-Ø-m
машина-ACC	голосовать-НАВ-NFUT-1SG

*Машину голосую.*

173

07:33 – 07:35

šafɔr	illan
šafɔr	il-l-a-n
шофер	встать-INCH-NFUT-3SG

*Шофер остановился.*

174

07:35 – 07:36

а̄н̄п̄рк̄і

а̄н̄п̄-рк̄і

спросить-РНАВ

*Спрашивает:*

175

07:36 – 07:36

ilā | uruḏ'uØnni

ilā | uru-ḏ'u-Ø-nni

куда | пойти-IPFV-NFUT-2SG

*«Куда идешь?»*

176

07:36 – 07:37

bi | gunəØm

bi | gunə-Ø-m

1SG | сказать-NFUT-1SG

*Я сказала:*

177

07:37 – 07:38

zoloḏ'inkalā | uruḏ'oØm

zoloḏ'inka-lā | uru-ḏ'o-Ø-m

Золотинка-LOCALL | пойти-IPFV-NFUT-1SG

*«В Золотинку иду».*

178

07:38 – 07:40

кə | təgəkəl | kuḗakan

кə | təgə-kəl | kuḗakan

INTJ | сесть-IMPER.2SG | ребенок

*«Ну, садись, ребенок».*

179

07:41 – 07:41

təgəØm

təgə-Ø-m

сестъ-NFUT-1SG

Села.

180

07:42 – 07:42

əməØm

əmə-Ø-m

прийти-NFUT-1SG

Приехала.

181

07:44 – 07:50

tar	pakrowskijdū	bi	bijim	pačt'i	d'ur	m'ēsatsəwə
tar	pakrowskij-dū	bi	bi-ji-m	pačt'i	d'ūr	m'ēsatsə-wə
ТОТ	Покровск-DATLOC	1SG	быть-NFUT-1SG	почти.RUS	два	месяц.RUS-ACC

В Покровске я была почти два месяца

182

07:52 – 07:54

əninmi	əŋkīn	sāra
ənin-mi	ə-ŋkī-n	sā-ra
мать-PS1SG	NEG-PSTITER-3SG	знать-PNEG

Моя мама не знала.

183

07:54 – 08:00

počta	počta	pisimoksowo	bi=	t'ələfon	əŋkīn	awalla
počta	počta	pisimo-kso-wo	bi	t'ələfon	ə-ŋkī-n	awal-la
почта	почта	pisimo-LIM-ACC	SLIP	телефон	NEG-PSTITER-3SG	работать-PNEG

Почта, письмо только, телефон не работал.

184

08:01 – 08:04

on	ist'am	on	bid'am	əməriwəm	əŋkīn
on	is-ʔa-m	on	bi-d'a-m	əmə-ri-wə-m	ə-ŋkī-n
как	достичь-FUTCNT-1SG	как	быть-FUTCNT-1SG	прийти-PSIM-ACC-1SG	NEG-PSTITER-3SG

sāra

sā-ra

знать-PNEG

*Как доеду, как буду, про мой проезд не знала.*

185

08:05 – 08:07

nu	bi	əmərim	tikā	wot
nu	bi	əmə-ri-m	tikā	wot
ну	1SG	прийти-PSIM-1SG	так	вот

*Ну, я приехала, так вот*

186

08:08 – 08:10

ələkin

ələkin

достаточный

*Всё.*